

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny telefoniczny	
FA/P/2/ST/B2/6			Telephone Interpreting	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel.		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia. 2. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia telefonicznego i stosowanymi w nich technikami, z
------------------	--

	<p>różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekwentnie i symultanicznie, ze sposobami sporządzania notatek i sposobami indywidualnego ćwiczenia sprawności w zakresie tłumaczenia konsekwentnego i symultanicznego.</p> <p>3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza konsekwentnego i symultanicznego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne, osobiste poprzez:</p> <ol style="list-style-type: none"> zdobycie sprawności rozumienia tekstów o średnim i bardziej zaawansowanym poziomie trudności; budowanie umiejętności rozróżniania słów kluczowych w ramach recepcji tekstu wyjściowego oraz tworzenia z nich sieci hierarchicznych; umiejętność tworzenia syntezy/streszczeń tekstu wyjściowego w oparciu o makrostrukturę tematyczno-pojęciową; zdobycie umiejętności robienia notatek celem wspomagania pamięci w ramach recepcji tekstu wyjściowego; konsekwentne tłumaczenie tekstu wyjściowego (2-3 minutowego) w trybie syntezy, deskrypcji i naśladowczym; symultaniczne tłumaczenie tekstu wyjściowego z zastosowaniem odpowiednich technik ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu poprzez doskonalenie technik zapamiętywania i koncentracji.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> Kształcenie umiejętności koncentracji, analizy, syntezy i ekstrakcji tekstu do przetłumaczenia. Kształcenie umiejętności radzenia sobie z potencjalną nieprzetłumaczalnością. Analiza błędów tłumaczeniowych. Zasady etyki tłumaczeniowych usług telefonicznych. Tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne z języka angielskiego i na język angielski.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/ słuchawki.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki przekładu ustnego telefonicznego, jak również praktyczne	K_WG01	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	

	zastosowania terminologii stosowanej do analizy i opisu przekładu ustnego telefonicznego w odniesieniu do obszaru języka angielskiego;				Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki przekładu ustnego telefonicznego, jak również formułować krytyczne sądy dotyczące zadań przekładoznawczych i komunikacyjnych w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi czytać, rozumieć i interpretować anglojęzyczne rozmowy telefoniczne i dane z zakresu złożonych i zaawansowanych zjawisk przekładoznawczych: językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru języka angielskiego (w tym te związane z usługami, służbami, finansami itp.);	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów tłumaczeniowych do samodzielnego formułowania rozwiązań w tym tych związanych z przekładoznawstwem, np. umiejętność robienia notatek, syntezy i streszczeń;	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	jest gotów odpowiednio określić cele i przewidzieć środki służące realizacji określonego przez siebie lub innego zadania przekładoznawczego, planując, inicjując i organizując działania swoje i innych, a także prawidłowo identyfikować i rozwiązywać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego telefonicznego (w tym związane z koncentracją, analizą i syntezą tekstów);	K_KR04	Zajęcia praktyczne		
K3	jest gotów do utrzymania wysokiego poziomu profesjonalizmu zawodu tłumacza telefonicznego i przestrzegania uniwersalnych zasad i norm etycznych w działalności zawodowej, dostrzegania i rozstrzygania dylematów związanych z aktywnością zawodową tłumacza ustnego telefonicznego i wymagania tego od innych	K_KR05	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

Kelly, N. (2007) *Telephone Interpreting. A comprehensive guide to the profession*. Trafford Publishing.

Literatura uzupełniająca:

Materiały z Internetu

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	[h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	[h]	70[h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-